



《托拉奧爾》· 帕拉沙 MIKEITZ · 瑪瑪爾 15

נר חנוכה מצוה להניחה כו' משמאל, כדי שתהא...

哈努卡燈（חנוכה，Chanukah）：將燈
置於左側的誡命（מצוה，mitzvah）



為尊崇...而奉獻

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父親 Reb Levi Yitzchok



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

likuteitorah.com/zh-Hant/torah-ohr/mikeitz/15/

1 נר חנוכה מצוה להניחה כו' משמאל, כדי שתהא מזוזה מימין ונ"ח משמאל. וצ"ל הטעם שאין הנ"ח ג"כ מימין כמו המזוזה.

「光明節燈（נר חנוכה，ner Chanukah）：有一項誡命（מצוה，mitzvah），是將它安放……在左邊，使門框經文匣（מזוזה，mezuzah）在右，而נר חנוכה在左。」我們必須說明，為何נר חנוכה不像門框經文匣一樣，也安放在右邊。

אך יובן בהקדים ביאור מ"ש כל אשר חפץ ה' עשה. וכתוב בדבר ה' שמים נעשו.

但要明白這一點，須先解釋經文所說：「凡 ה'所願的，祂都行了」；又說：「藉著 ה'的話，諸天造成。」

2 ובע"מ [ובעשרה מאמרות] נברא העולם שהיו מאמר ודבור. ולא נברא בחפץ ורצון בלבד. והענין כי הנה נודע שלכל הדברים יש חומר וצורה שהחומר הוא ענין הדבר ההוא בכללות דהיינו להיות שמים או ארץ או שמש וירח.

而「世界是藉十句言語創造的」；這十句乃是言說和言語，世界並非僅憑意願和意志創造。其解釋是：我們知道，一切事物都有質料和形式。質料指的是概括而言該事物是什麼，也就是它是天、地、太陽或月亮。

והצורה הוא כל ציור וכל תמונה במראה ושטח שיש לכל דבר בדמותו בצלמו על איזה אופן נעשה

形式則是每一事物在外觀與表面上的各種形狀和樣貌，是它「按其樣式、照其形像」所具有的樣子，也就是它被造的方式，

כמו השמים והארץ הם כדורים ומן הארץ לרקיע כו' והשמש והירח הם גלגלים מאירים כו'. וכן עד"ז בכל דבר נברא.

例如，天與地是球體，從大地到穹蒼，等等；太陽與月亮則是發光的球體，等等。一切受造之物也都如此，各有其特定形式。

3 והנה החומר נברא בדבר ה' ובע"מ [ובעשרה מאמרות] שבמאמר יהי אור נתהווה בחי' האור מאין ליש. וכן במאמר יהי רקיע נתהווה הרקיע מאין ליש.

現在，物質是藉著 ה'的話語和十個創世言說而被創造的：藉著「使光存在」這一言，光的層面（בחינה，bechinah）從無（אין，ayin）到有（יש，yesh）而形成；同樣，藉著「要有穹蒼」這一言，穹蒼也從無到有而形成。

אבל אופן צורת הרקיע בדמותו בצלמו הוא נעשה בחפץ ה' שלא בא לכלל גילוי בדבור או מאמר.

然而，穹蒼的形態——「按其樣式、依其形象」——卻是由 ה' 的意願所造；這意願並未在言語或言說中顯露出來。

4 והנה מה שנברא החומר במאמר ודבור ולא נברא הכל בחפץ ה' ורצונו בלבד היא מפני שאז לא הי' [היה]

גילוי מאין ליש רק שהיה העולם בטל במציאות ממש

如今，物質之所以是藉由發聲與言語而受造，而不是一切都單憑 ה' 的欲求與意願而受造，是因為那樣便不會有從「無」到「有」的顯現；相反，世界在存在上便會真正全然自我消融。

רק עיקר גילוי היש הוא ע"י דבר ה' כי הוא צוה ונבראו

然而，「有」的主要顯現，是藉著 ה' 的話語而有，因為「祂一發命令，萬物便受造」。

פיו צוה מלשון מצות המלך כי מלכותך מכ"ע [מלכות כל עולמים] אין מלך בלא עם שבחי' מלכות היא בחי'

התנשאות והסתלקות שלא יאיר ויתגלה אלא בבחי' שם בלבד.

「命令」(צוה, tzivah) 一詞，是取「王的命令」之意，因為「祢的王權是統御一切世界的王權」，而且「沒有百姓，就沒有君王」。這是因為王權 (מלכות, Malchus) 這一層面具有超然尊高與退隱的特性，因此它並不照耀並顯現出來，除非僅以一個名字的形式。

5 וזהו יהללו את שם ה' כי הוא צוה ונבראו כמו עד"מ מלך ב"ו [בשר ודם] שמלכותו היא שמו לבד אשר

נקרא על מדינתו

這就是[「願他們讚美 ה'，因為祂一吩咐，他們便受造」的意義]：譬如，一位血肉之軀的君王，他的王權只是他的名號；這名號被冠在他的國土之上，

אבל לא בבחי' התלבשות כח הפועל בנפעל ממש והתלבשות כח הפועל בנפעל הוא למטה בע' [בשבעים]

שרים שר של מים שר של כו' שהם משמרי האופנים.

但這並不是創造者的力量實際內在於受造之物中的情形。創造者的力量內在於受造之物中的情形，乃是在下方的七十位王子之中（水之王子、等等之王子）；他們出自奧凡因 (האופנים, Ofanim) 的殘渣。

6 ויש גבוה מעל גבוה שמקבלים ג"כ דרך עילה ועלול עד המלאכים שהם שכלים נבדלים. שהם פני ארי'

[אריה] פני שור שבמרכבה.

此外，還有[存在者]「高者之上更有高者」，他們同樣以因果相承的方式領受，一直至天使；天使是獨立的理智體：也就是戰車中的獅面[以及]牛面。

אבל החיות של פני שור פני ארי' [אריה] הוא יש מאין ממש. דהיינו שהמשכת החיות אשר להם הוא בבחי' אין והארה בעלמא שהוא בחי' שם בלבד ומזה נעשה גילוי היש.

然而，牛面[以及]獅面的生命力，確實是由無而有。也就是說，賜予牠們的生命力，是以「無」的方式流注下來的，只是一道微光，屬於僅有一個「名」的層面；而「有」的顯現便由此產生。

אך תכלית בריאת יש מאין הוא כדי להיות היש בטל לאין ונגלה כבוד ה' למטה כמו למעלה.

然而，創造「有」使之由無而有的目的，是要使「有」在「無」面前自我消融，並使 הוי' (Havayah) 的榮耀在下界顯現，如同在上界一樣。

7 וכמו שיהיה לע"ל [לעתיד לבוא] כי עין בעין יראו כו' וזה תלוי בעבודתנו כל ימינו היום לעשותם. וכל ישראל יש להם חלק לעוה"ב [לעולם הבא].

正如將來的時代將會如此：「他們將面對面看見」，等等。這取決於我們一生的事奉，因為「今日是用來實行它們的」。而且，「全體以色列人都有份於來世」。

וצריך כ"א [כל אחד / כל אחת] להמשיך בחלקו גילוי זה להיות בטול היש והוא מחמת ההתבוננות בגדולת א"ס ב"ה שאתה הוא קודם שנבה"ע [שנברא העולם] ואתה הוא כו'

每個人都必須將這種顯現引入自己的那一份，使自身的「實有」之感（יש, yesh）在祂面前達到自我消融（ביטול, bittul）。這源於沉思無限者（אין סוף, Ein Sof）的偉大，願祂受頌讚：『祢在世界被創造以前就是那一位，祢也是那一位』，等等，

בלי שום שינוי כי אני הוי' לא שניתני שאין העולם מעלים לפניו ית' וכחשיכה כאורה שאין ההעלם וההסתר אלא לעיני בשר שלנו.

毫無任何改變，因為「我— הוי' (Havayah) —並未改變」；世界在祂面前並不構成遮蔽，願祂受頌讚；「黑暗與光明無異」，因為遮蔽與隱藏只存在於我們肉眼之中。

אבל קמיה כולא כלא חשיב ממש ומעלה ומטה שוין לפניו שנמצא למטה כמו למעלה ממש.

然而，在祂面前，萬有實在都不算什麼；高處與低處在祂面前平等，因此祂在下界的臨在，與在上界完全相同。

8 וא"כ גם בחי' היש בטל אליו ית'. וזהו כי גדול ה' ואדונינו מכל אלקים.

若是如此，「有」（יש, yesh）這一層面也在祂面前自我消融，願祂受頌讚。而[其意]正是：「因為 הוי' (Havayah) 至大，我們的主超越一切 אלקים (Elokim)。」

ופי' מכל אלקים הם ק"ך צירופי אלקים המעלימים ומסתירים אור ה' וקדושתו לבלתי יתגלה אוא"ס
[אור אין סוף] ב"ה כמו שהוא שלא יתבטלו העולמות במציאות.

「超越一切 אלקים」的意思是：這指的是 אלקים 的 120 種組合；它們遮蔽並隱藏 ה' 之光及其神聖性，使無限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof），願祂受頌讚，不按其本然顯露，免得諸世界在其存在中自我消融；

אלא שיהא נראה העולם ליש ודבר נפרד. אבל אור הוי' הוא גדול על כולם ומושל על כולם להיות היש בטל.

反而使世界顯得像一個「有」之物，像一個獨立的存在。然而，הוי' 之光勝過它們一切，並統御它們一切，使 היש 自我消融。

(וזהו כי אני ידעתי כי גדול כו'. אני זו כנס"י [כנסת ישראל]. אבל העכו"ם [העובדי כוכבים ומזלות] אומרים עזב הוי' את הארץ. ופרעה אמר לא ידעתי את הוי' כו'. ולכן נאמר ביתרו אחר שנתגייר עתה ידעתי כי גדול הוי' כו')
（這就是「因我知道 הוי' 至大」等語的意思。「我」指的是以色列會眾。但拜偶像者說：「הוי' 已離棄這地」；法老說：「我不認識 הוי'」等。因此，葉忒羅（יתרו，Yisro）皈依之後，經文說：「如今我知道 הוי' 至大」等。）

והיינו לפי שכל אשר חפץ הוי' נמשך ועשה גם בשמים ובארץ שכולם יש להם ציור ותמונה מבחי' חפץ ורצון הוי' שלא בא לידי גילוי בדבור ומאמר שהוא הפועל הישות.

也就是說，凡「הוי' 所欲的」都被引降下來，而祂也「在天上和地上成就了」[它]：因為它們全都具有形狀與形態，源自 הוי' 的欲求與意願這一層面；這欲求與意願並未在言語和宣說中顯露，而言語和宣說正是造成「有」之存在狀態（הישות，yeshus）的因素。

9 וזהו ענין שיתף מדה"ר [מדות הרחמים]. שבכל מע"ב [מעשה בראשית] כתיב ויאמר אלקים ואח"כ שיתף מדה"ר [מדות הרחמים] דכתיב ביום עשות ה' אלקים כו'.

這就是「祂加入了慈悲屬性」的意思：因為在整個創造的過程中，經文都寫著：「אלקים (Elokim) 說」；之後祂又加入了慈悲屬性，正如經文所寫：「在 הוי' (Havayah) 創造之日」，等等。

וזהו למה יאמרו הגוים איה נא אלהיהם שבחי' אלקות הוא בבחי' איה דהיינו בבחי' הסתלקות לפי שאומרים עזב הוי' את הארץ

這就是[「列國為何要說：『他們的 אלהיהם 如今在哪裡？』」的意思]：אלקות 處於「在哪裡」的狀態，也就是處於隱退的狀態，因為他們說：「הוי' 已經離棄這地」，

ואין העולם מתנהג אלא בבחי' אלקים שהוא שם הצמצום והסתלקות להיות העולם יש ודבר נפרד אבל באמת כל אשר חפץ הוי"ה עשה.

並且[認為]世界只由אלקים所代表的層面來運行；這是收縮（צמצום，tzimtzum）與隱退之名，使世界成為一個「實有」且分離的實體。但事實上，「凡 הוי"ה所願的，祂都已成就。」

10 ועל ענין זה מדבר כל המזמור שלמעלה מזה הים ראה וינוס כו'. ההופכי הצור כו'.

前一篇詩篇的全篇都在談這件事：「海看見，就逃奔」等等；「那使磐石……」等等。

שמספר בשבח מעלת שם הוי"ה המושל על שם אלקי ומשנה הטבע מצור החלמיש שהוא מיסוד האש וממנו מוציא מים

因為它稱頌 הוי"ה (Havayah) 的尊勝：祂統御 אלקים (Elokim)，並改變自然秩序：[例如]燧石磐石本屬火元素，祂卻從中引出水來。

והיינו לפי ששם אלקים שהוא הצמצום ומעלים להיות בבחי' יש ע"פ הטבע המוטבע בכל דבר לפי מזגו ותכונתו הוא בטל לגבי שם הוי"ה המושל עליו שהוא ענין גילוי אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה שכשמו כן הוא. ולכן גם הים ראה וינוס כו':

也就是說，אלקים，即收縮（צמצום，tzimtzum）並造成隱蔽，使[事物]依照植入每一事物中的自然秩序，按其組成與性質而呈現為「有」的狀態；然而，它在統御它的 הוי"ה (Havayah) 面前自我消融。הוי"ה (Havayah) 所指的，正是無限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof）的顯現；願祂受頌讚，因為祂正如其名所示。因此，「海看見，就逃奔」等等，也就如此發生。

11 והנה כאשר יתבונן וישכיל כל זה האדם. אזי תכלה ותכסוף נפשו ליבטל אליו ית' עד שתחפץ להתפשט מתענוגי עוה"ז ולהפך לבו לגמרי ולדבקה בו וכמ"ש מי לי בשמים כו'.

如今，人若沉思並領悟這一切，他的靈魂便會渴慕並切願在祂面前自我消融——願祂受頌讚——直到它渴望脫離今世的種種享樂，徹底扭轉自己的心，並與祂緊密相連；正如經上所說：「我在天上有誰呢？」等等。

ובזוהר אמרו מאן דלא טעים מרירו למיתקו ומהפך חשוכא לנהורא לית ליה חולקא הכא שצריך להפוך טעם מרירו למיתקא.

《Zohar》（זהר）說：「誰若未曾嘗到苦味[轉為]甘甜，也未曾把黑暗轉為光明，就在此沒有份。」因為必須把苦澀之味轉化為甘甜。

12 ומרירו הן תאוות עוה"ז ותענוגים שמושפעים מהיכלות הקליפות. שאין לך דבר למטה שאין לו היכל למעלה כנגדו שממנו בא תוצאת הדבר ההוא והשפעתו.

「苦」是指今世的慾望與種種享樂，它們從外殼（קליפות，kelipos）的殿堂（היכלות，heichalos）流出。因為下界沒有任何事物，不在上方有與之相應的殿堂；那事物由此而來，並由此承受其流注。

וכל תענוגי עוה"ז אפי' [אפילו] דבר קל ואפי' [ואפילו] המסלסל בשערו הנה החיות ההוא נמשך מהיכלות הטומאה.

今世的一切享樂，即使是微不足道之事，甚至連一個人撥弄自己的頭髮，這生命力也是從不潔的殿堂中引下來的。

13 ולכן נענש יוסף בשבתו בבית האסורים י"ב שנה על שהיה מסלסל בשערו כדאיתא בגמרא ע"פ ויהי יוסף יפה תואר ויפה מראה מיד ותשא אשת אדוניו כו'.

因此，約瑟（יוסף）因為捲曲頭髮，被罰在監牢中坐了十二年；正如《Gemara》（גמרא）就經文「約瑟形體俊美，容貌秀麗」所說：「隨即，他主人的妻子便投來[目光]」，等等。

וצריך להפוך לבו לטעום ממש למיתקא טעמו וראו כי טוב ה'! אז תתענג על הוי"ה.

人必須翻轉自己的心，真正品味甜美：「你們要品嘗，便知道 ה' 是美善的。」「那時，你必以 הוי"ה（Havayah）為喜樂。」

14 וזה הוי' [היה] ענין הקרבנות שנהפך חלב מנפש בהמה ועולה ונכלל באש שלמעלה אשר תאכל על המזבח להיות אשה ריח ניחוח לה! וכמו"כ [וכמו כן] תהיה התפלה שהיא במקום הקרבנות להלהיב נפשו באש שלמעלה ולהתענג על הוי"ה.

這就是祭祀的意義：動物性靈魂的脂肪被轉化，升起並融入從上而來、在祭壇上焚燒祭物的火中，成為「火祭，獻給 הוי"ה（Havayah），作為蒙悅納的馨香」。同樣，祈禱也應如此；祈禱取代祭祀，使人的靈魂被從上而來的火點燃，並以 ה' 為樂。

15 וענין אתהפכא חשוכא לנהורא. הוא שחשך הגשמי של עוה"ז מעשה שמים וארץ שנראים ליש ודבר גשמי יתהפך לנהורא להיות בו גילוי אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה להיות היש בטל אליו ית' ונגלה כבוד ה' למטה כמו למעלה.

「黑暗轉為光明」的意思是：此世的物質黑暗——天地所造、顯現為「某物」（יש，yesh）和物質之物——要轉變為光明，使其中顯現無限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof），願祂受頌讚；如此，這個 יש 便在祂面前自我消融（ביטול，bittul），「ה'（Havayah）的榮耀在下界如同在上界一般顯現。」

16 והיינו שע"י בחי' טעים מרירו למיתקא שהוא ממטה למעלה להפוך לבו ותאוות עוה"ז לדבקה בו ית'

בתשוקה וצמאון כו'

也就是說，透過「嚐到苦味[轉為]甜味」這一層面／範疇（**בחינה**，bechinah），也就是自下而上的運行，使自己的心以及對今世的種種欲望轉而依附於祂，帶著渴慕與饑渴之情（願祂受頌讚），等等，

יאיר אור ה' מלמעלמ"ט [מלמעלה למטה] **במקום החשך של העוה"ז שלא יהיה העולם מעלים אור ה' וקדושתו**

ה'之光便會從上而下照耀，在今世的黑暗之中，使世界不再遮蔽 ה'之光與祂的聖潔。

וזהו ג"כ ענין נר מצוה ותורה אור נר מצוה היא בחי' העלא' [העלאת / העלאה] **מלמטלמ"ע** [מלמטה למעלה] ותורה אור היא בחי' ההמשכה מלמעלמ"ט [מלמעלה למטה] **וע"י בחי' נר מצוה בא אור התורה:**

這也就是「誠命（**מצוה**，mitzvah）是燈，妥拉（**תורה**，Torah）是光」的含義：「誠命是燈」是自下而上的提升層面（**בחינה**），「妥拉是光」是從上而下引下的層面；而透過「誠命是燈」這一層面，妥拉之光便會來到。

17 **וביאור הדבר. הנה צ"ל ענין אותיות מה ענינם. כי הנה האותיות נחלקות במבטא ע"י ה' מוצאות הפה. אחה"ע מהגרון כו'.**

關於此事的解釋如下：現在必須說明，字母究竟是什麼。字母在發音上，依口腔五個發音部位而分：喉部發出的字母 א (Alef)、ח (Ches)、ה (Hei)、ע (Ayin) 等等。

והנה אין המוצאות כלי המבטא דומים לכנור שהוא כלי הנגון שבנגן המנגן עליו מוציא קול שהקול ההוא בא מן תנועת הכנור שמוציא את הקול.

口腔的發音部位，也就是言語的發音器官，並不像里拉琴那樣。里拉琴是演奏旋律的樂器：演奏者彈奏時，里拉琴便發出聲音，而這聲音來自里拉琴的振動；里拉琴藉此發出聲音。

משא"כ האותיות אינן באות מחמת תנועות כלי המבטא שהן ה' מוצאות הפה שהרי מאליהן ומעצמן יוצאות תנועות האותיות בלי שום הכנה וכוונה מכוונת באדם להניע הלשון לאותיות דטלנ"ת. או השפתים לאותיות בומ"ף.

然而，字母並非由言語發音器官——也就是口腔五個發音部位——的動作所產生。因為字母的發音動作會自然而然地自行發出，無須人在事先準備，也無須刻意打算移動舌頭來發出字母 ד (Dalet)、ט (Tes)、ל (Lamed)、נ (Nun)、ת (Tav)，或移動嘴唇來發出字母 ב (Beis)、ו (Vav)、מ (Mem)、פ (Pei)。

אלא אדרבה האותיות מניעות את הלשון לאותיות דטלנ"ת והשפתים לאותיות בומ"ף והאותיות מצד עצמן הן מושרשות בנפש עצמה.

恰恰相反，是字母使舌頭為了發出字母 ט、ל、נ、ד 而移動，使嘴唇為了發出字母 פ、מ、ו、ב 而移動；而字母本身，根植於靈魂自身。

18 והנפש היא המוציאה אותן מההעלם אל הגילוי מתחלה באותיות המחשבה ואח"כ באותיות הדבור. וז"ש [וזהו שכתוב] ויהי האדם לנפש חיה.

使它們從隱而未顯進入顯現的，正是靈魂：先在思維的字母中，然後在言語的字母中。這就是經文所說：「人就成為了有生命的靈魂（נפש חיה，nefesh chayah）。」

ות"א [ותרגום אונקלוס] לרוח ממללא שבחינת האותיות הן בבחי' חיה. כי יש באדם נפש רוח נשמה חיה. נפש הוא בחי' אותיות מחשבה ודבור.

安克羅斯譯本[譯作]「能言的靈」，因為字母屬於生命層（חיה）。人有四個靈魂層級：נפש（Nefesh，最低層的魂）、靈（רוח，Ruach）、靈魂（נשמה，Neshamah）[以及]生命層（חיה）。נפש是思維與言語字母的層面。

19 ורוח הוא הבל הלב שהוא קול כלול מאש רוח ומים כנודע ונשמה היא בחי' השגת השכל ונשמת שדי תבינם.

而心臟的氣息（רוח，Ruach）就是聲音，由火、風和水構成，這是眾所周知的。而靈魂（נשמה，Neshamah）是理智理解的層面：「נשמה שדי使他們明白。」

וחיה היא בחי' חכמה דהיינו מקור החכמה שלמעלה מן ההשגה ושם הוא שרש האותיות אלא שקבען בפה ולא שבראן שם בפה

而生命層面（חיה，Chayah）是智慧（חכמה，Chochmah）的層面，也就是高於理解力的智慧源頭；字母的根源就在那裡。只是，祂「將它們安置在口中」，而不是在口中創造它們；

כי בריאותם והתהוותם בשרשם הוא למעלה בבחינת חיה ומשם נמשכו ונתחלקו לכ"ב אותיות לדבר במ איש ואיש כלשונו.

因為字母在其根源中的創造與形成，乃是在上方、屬於 חיה 的層面；它們由那裡引降而下，分化為二十二個字母，讓每一個人都能依照自己的語言，用它們說話。

20 ובזה יובן ענין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] שמט"ט [שמטטרון] קושר קשרים לקונו מתפלתיהן של ישראל.

由此便可明白我們賢者（願其記憶蒙福）所說的話：梅塔特隆（מט"ט）以以色列的祈禱為他的造物主繫結。

כי הנה המלאכים מעלים התפלות לפי שדבור האדם הוא גשמי והמלאכים הם רוחני [רוחניים] שהדבור שלהם הוא כמו מחשבה שלנו וע"י המלאך המקבל התפלה מזדככת התפלה מגשמיות לרוחניות ע"י המלאך ההוא.

因為天使會把祈禱提升上去：人的言語是物質性的，而天使是屬靈的；他們的言語如同我們的思想。祈禱經由接收它的天使，便藉著那位天使從物質性淨化為屬靈性。

21 והנה גבוה מעל גבוה עד עולם העליון שבו משכן מט"ט [מטטרון] והוא קושר כתרים שלמעלה מן הראש ומוחיך.

如今，[它上升]至「高者之上尚有更高者」，直至上界；天使（מט"ט，Metatron）居於其中，並編結冠冕；這些冠冕高於頭部與心智（מוחיך，mochin）。

וע"י זה ממשיך אותיות חדשות. כי הנה התפלה היא בקשת יה"ר [יהי רצון] שיתהווה בחינת רצון. 藉此，他引下新的字母。因為祈禱乃是祈求：「願有意願」（Yehi ratzon，יהי רצון），使意願這一層面得以形成。

שכמו שכבר נמשך רצה"ע [רצון העליון] בחכמה. הנה החכמה מחייבת ע"פ התורה אין יסורים בלא עון שהעון גורם יסורים ח"ו [חס ושלום] אבל ע"י התפלה יה"ר [יהי רצון] נמשך רצה"ע [רצון העליון] שלמעלה מבחינת חכמה ושם הוא רחמים פשוטים ורבו פשעים כו'.

因為，至高的意願既已引入智慧（חכמה，Chochmah）之中，智慧便依照妥拉判定：「沒有罪過，就不會有苦難」；因為罪過會招致苦難，願 יהי 不使如此。然而，藉著祈禱「יהי רצון」，便引下高於智慧這一層面的至高意願；在那裡，乃是純然的慈悲，而「你的罪愆很多」等等。

22 וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] כשישראל אומרים יהא שמו הגדול מבורך כו' הקב"ה מנענע בראשו. פי' שמנענע וממשיך בראשו הוא רצה"ע [רצון העליון] ב"ה

這正是我們的賢哲（願他們的記憶蒙福）所說的：當以色列人說「願祂偉大的名受頌讚」等等，קב"ה（Kudsha Brich Hu，意為「聖者，願祂受頌讚」）便點頭。也就是說，祂點動並引下祂的「頭」；這「頭」就是至上的意願（רצון，ratzon），願祂受頌讚；

כי אותו מבקשים יהא שמו הגדול מבורך שיהא ברוך ונמשך שמו הגדול שלמעלה מבחינת השתלשלות שהוא גדול ומהולל מאד.

因為這正是所祈求的：「願祂偉大的名受頌讚」——願祂那偉大的名蒙受祝福並被引下；這名位於世界層層下延的鏈條（השתלשלות, hishtalshelus）之上的層面，因為它「偉大而極受讚頌」。

23 והמשכת רצה"ע [רצון העליון] הזה הוא ע"י העלאת אותיות התפלה לשרשן ומקורן כתר העליון ע"י מט"ט [מטטרון]. והיינו לפי ששרש האותיות היא בכתר העליון למעלה מבחי' חכמה ומוחין אלא שראשית הגלוי היא בחכמה שא"א להשכיל ולהשיג כל דבר מושכל כ"א ע"י אותיות.

這一上層意願（רצון, ratzon）的引下，是藉著梅塔特隆（מט"ט, Metatron），將祈禱的字母提升至其根源與本源——至高的冠冕（כתר, Keser）。也就是說，這是因為字母的根源在至高的כתר，高於智慧（חכמה, Chochmah）與心智（מוחין, mochin）的層面；只是，啟示的起始處在 חכמה，因為任何可理解之事，若不透過字母，便無法理解並掌握。

אבל האותיות עצמן אינן בחי' שכל שא"א לשכל המושג להשיג ענין מהות האותיות בעצמותם אלא שהן לבוש השכל

可是，字母本身並不屬於理智的層面，因為可被把握的理智無法掌握字母本身的本質；相反，字母是理智的衣裳。

והלבוש הזה הוא מבחי' חיצוניות עליון שירד ונתפשט למטה להלביש את השכל. ומשם יורד עוד להיות אותיות מחשבה ודבור:

這件衣裳源自上層的外在層面（חיצוניות, chitzoniyus）；這外在層面下降並向下展開，以衣裳包覆理智。由此，它又進一步下降，成為思想與言語的字母。

24 והנה התורה נתלבשה באותיות ג"כ עד"ז שאותיות התורה שרשן למעלה מעלה מבחי' התורה. דאורייתא מחכמה נפקת והאותיות שרשן למעלה בבחי' כתר.

現在，妥拉也以這種方式披上字母：妥拉的字母，其根源遠高於妥拉本身的層次。因為「妥拉源自智慧（חכמה, Chochmah）」，而字母的根源則在更高之處，位於冠冕（כתר, Keser）的層面。

ואותיות מלשון אתא שהוא לשון המשכה. שהאותיות הן המשכות שבהן ועל ידן נמשך להיות התורה.

「字母」（אותיות, otiyos）一詞源自「來到」（אתא, asa）一詞；它表示引下，因為字母就是引下的媒介，藉著它們並透過它們，妥拉才得以被引下而形成。

25 והענין כי הנה כתיב כאשר יאמר משל הקדמוני והוא התורה שהתורה נקראת בשם משל הקדמוני.

其意是：經上寫道：「正如原初者的譬喻所說」；這就是《妥拉》，因為《妥拉》被稱為「原初者的譬喻」。

וביאור הדבר ההוא כי הנה ענין המשל הוא להמשיל את הנמשל באופן שיובן מתוך המשל.

對此的解釋是：譬喻的作用，在於以譬喻來呈現所喻之義（נמשל，nimshal），使人能從譬喻中理解它。

והרי המשל הוא ענין אחר שאינו מהות הנמשל. אלא שהנמשל מובן מתוכו ע"י שדומה לו בצד מה.

然而，譬喻是另一種事物，並非所喻之義的本質；只是，人能從譬喻中理解所喻之義，因為它在某一方面與所喻之義相似。

26 וז"ש [וזהו שכתוב] וביד הנביאים אדמה. וחז"ל [וחכמינו זכרונם לברכה] המשילו מראה הנבואה לאספקלריא

שכמו שרואין באספקלריא הגם שנראית דמות הצורה בתמונתה ובצלמה ממש מ"מ אין זאת גוף הצורה עצמה ממש אלא דמותה ותמונתה.

這就是經上所說：「我藉著先知被比作。」我們的聖賢，願其記念蒙福，把先知的異象比作鏡子（אספקלריא，aspaklaria）：正如人在鏡中觀看，雖然形體的肖像確實以其形狀和影像呈現，然而這並非形體本身的實體，只是它的肖像與影像；

כך כל השגת הנביאים באלקותו ית' אין זה אלא בחי' דמות ודמיון.

同樣，眾先知對祂的（願祂受頌讚）所作的一切領悟，都只屬於形似與相似的層面。

27 והיינו כמו בחי' משל שממנו מובן הנמשל. אבל באלקותו ית' ממש כתיב כי לא יראני כו' וכמשארז"ל

[וכמו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה].

也就是說，這好比一個比喻，藉著它便能明白比喻所闡明的事物。然而，至於祂本身的（願祂受頌讚），經上說：「因為[人]不得看見我」，等等；我們的先賢也曾如此說。

וז"ש [וזהו שכתוב] בשלמה וידבר שלשת אלפים משל על כל דבר מד"ת [מדברי תורה] כו' דהיינו שאמר על

כל דבר מד"ת [מדברי תורה] רוחניות הענין

這就是經上論到所羅門（שלמה）所說的：「他講了三千個比喻」，涉及妥拉言詞中的每一項內容，等等。也就是說，他為妥拉言詞中的每一項內容，講述了其靈性意義。

כמו מצות קרבנות מן הבהמה. ומקריבים חלב ודם ע"ג [על גביו] המזבח בכהן ובגדי כהונה והיה אומר ענין הקרבנות ברוחניות ומהו נקרא חלב ודם ברוחניות ומהו כהן ומהו בגדי כהונה.

例如，牲畜祭獻的誡命（מצות，mitzvos）：其中脂油和血要由祭司（כהן，kohen）穿著祭司服飾，獻在祭壇上。他會以靈性的層面闡釋祭獻的事，說明在靈性層面上何謂脂油和血，何謂祭司，以及何謂祭司服飾。

28 והנה גבוה מעל גבוה כמה מדרגות רוחניות זו למעלה מזו. והשיג שלמה בחכמתו שלשת אלפים משל. דהיינו שלשת אלפים מדרגות זו למעלה מזו.

如今，[有]許多靈性層級，乃是「高過高者」，一層高於一層。所羅門（שלמה）以其智慧，領悟了三千個比喻，也就是三千個層級，一層高於一層。

וכולם אינן רק בחינת משל לגבי בחינת אלקות ממש השורה ומתלבש בתורה. 然而，所有這些都只是比喻的層面；相較之下，真正的אלקות安住於托拉之中，並披覆在托拉之中。

29 והנה שלמה לא השיג אלא שלשת אלפים משל. אבל באמת כך הוא עד רום המעלות לאין קץ שכולם אינן רק בחינת משל לקדמונו של עולם. דהיינו אור א"ס ב"ה ממש שלמעלה מעלה מבחי' וגדר השתלשלות

現在，所羅門（שלמה）所領會的只有三千個譬喻。然而，真實情形是：直至無窮盡的最高層次，情形皆是如此；一切都不過是相對於「世界的原初者」而言的一種譬喻。也就是說，乃是無限之光（אור השתלשלות，Or Ein Sof）本身，願祂受頌讚；祂遠遠超越世界層層下延的鏈條（השתלשלות，hishtalshelus）的層面與範疇。

לא בבחי' ממלא ולא בבחינת סובב רק שהתורה נמשכה משם ע"י בחינת אותיות והמשכות. [它]既不處於充滿一切世界之光（ממלא כל עלמין，memalei kol almin）的層面，也不處於環繞一切世界之光（סובב כל עלמין，sovev kol almin）的層面。只是，妥拉是藉著字母與引降，從那裡引下來的。

30 וע"ז ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] דוד הע"ה [העליו השלום] היה מחבר תורה של מעלה בהקב"ה. דהיינו שהמשיך אותיות התורה מאוא"ס [מאור אין סוף] ב"ה ממש.

對此，我們的賢者（願其記憶蒙福）曾說：大衛王（דוד），願他平安，會把上界的妥拉與קב"ה（Kudsha Brich Hu，意為「聖者，願祂受頌讚」）連結起來。也就是說，他把妥拉的字母從無限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof）本身引降下來；願祂受頌讚。

ועז"נ [ועל זה נאמר] אשר יעשה אתם האדם כו'. לעשות אותם. שעשיית התורה היא ע"י האדם. וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] מעלה אני עליכם כאלו עשאוני.

關於此，經文說：「人所要行的」等等；「造就它們」，因為妥拉乃是藉著人而造就的。正如我們的賢者（願其記憶蒙福）所說：「我把這算在你們身上，彷彿是你們造了我。」

וזהו ותורה אור שהתורה מאירה אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה ממש. אך אין אור התורה עולה בשם אור אלא ע"י נר מצוה:

這就是「妥拉是光」的意思：妥拉照耀出 **אור אין סוף** 本身，願祂受頌讚。然而，妥拉之光只有透過「誠命（מצוה，mitzvah）是一盞燈」，才稱得上「光」。

31 והענין שהארת אור הנר הוא ע"י שיש אויר סביב האור. משא"כ בלא אויר יכבה ולא יאיר כלל.

解釋如下：燈光之所以能照耀，是因為光的周圍有空氣；若沒有空氣，燈火便會熄滅，完全不能發光。

ולכן אין כופין כלי ע"ג [על גבי] הנר בשבת שלא יכבה שמחמת כפיית הכלי מונע האויר שסביב האור.

因此，安息日（שבת，Shabbos）不可將器皿倒扣在燈上，以免燈火熄滅；因為倒扣器皿會阻隔光周圍的空氣。

32 והיינו כי האויר גורם להיות הארת אור הנר לפי שאויר הוא אותיות אור י' שהאויר הוא מקור האור.

也就是說，空氣（אויר，avir）使燈光發出光輝，因為 **אויר** 這個字由光（אור，or）和字母 י'（yud）組成；[而]空氣是光的來源。

כי היו"ד שבהעלם אותיות אויר הוא העלם האור ובו ועל ידו נמשך ויוצא האור מההעלם אל הגילוי.

因為隱藏在 **אויר** 這個字中的 י'，正是光的隱藏狀態；光在其中，並藉著它被引出，從隱藏狀態中出來而進入顯露。

33 והיינו כמו בחינת אותיות שלמעלה מהתורה ושם הוא שרש ומקור המצות שהן מושרשות ברצה"ע

[ברצון העליון] ב"ה שלמעלה מהחכמה בחי' דאורייתא מחכמה נפקת.

這就如同高於妥拉（תורה，Torah）的字母這一層面；那裡正是誠命（מצות，mitzvos）的根源與本源。誠命根植於至高意願（רצון，ratzon）之中——願祂受祝福——；此意願高於智慧（חכמה，Chochmah）；智慧正是「妥拉出自智慧」所指的層面。

ולכן בעשיית המצות שהן בבחינת העלאה מלמטה למעלה למקורן ושרשן בחי' או"י [או"י] אור י'
גורם להאיר אור התורה

因此，遵行誠命——這些誠命屬於由下而上的提升，回歸其源頭與根本，即空氣（או"י, avir）這一層面，或[以及]「光」加上一個字母 י (אור י, or yud) ——會使妥拉之光發亮，

כי כל המצות נק' בשם צדקה. כמ"ש וצדקה תהיה לנו כי נשמור לעשות את כל המצוה הזאת כו'.

因為所有誠命都稱為義行與施予（צדקה, tzedakah），正如經上所說：「若我們謹慎遵行這一切誠命，這就成為我們的義行。」等等。

34 וצדקה לדלים ואביונים היא המשכה והשפעה להחיות רוח שפלים.

而施予窮困者與困苦者的慈善施予（צדקה, tzedakah），乃是將生命力引下並賜予他們，使「低微者的靈得以甦醒」。

וכך מעוררים למעלה בחי' המשכות להחיות רוח שפלים דקמיה כולא כלא חשיב והכל נק' שפלים ודלים אצלו ית'. וההמשכות וההשפעות הן הן אור התורה. כי אור ושפע הכל א'.

如此一來，在上方也會引發某種流注，使「低微者的靈得以甦醒」；因為「在祂面前，一切都算不得什麼」，而相對於祂，萬有都被稱為低微而貧乏。願祂受頌讚。這些流注與賜予本身就是托拉之光，因為光與流注原是一體。

35 וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] כל האומר אין לי אלא תורה אפילו תורה אין לו רק צ"ל תורה

וגמ"ח [גמילות חסדים]

這就是我們的賢者（ז"ל）所說的：「凡是說『我除了妥拉（תורה, Torah）之外別無所有』的人，連妥拉也沒有。」相反地，必須兼有妥拉與慈善行為（גמ"ח, gemilus chasadim），

כי בלא גמ"ח [גמילות חסדים] זו צדקה אין אור התורה מאיר לו.

因為若沒有慈善行為——也就是慈善施予（צדקה, tzedakah）——妥拉之光便不會照耀他。

וזהו אפי' [אפילו] תורה אין לו. פי' שאין התורה שייכה ומתייחסת אליו רק התורה היא בחי' אותיות הנ"ל.

這就是[「連妥拉也沒有」的意思]：也就是說，妥拉並不屬於他，也與他無關；相反地，妥拉是上述字母的層面。

וזהו אמשׁיך רוח ואייתי רוח. פי' רוח היינו בחינת אוי"ר [אוי"ר] הנ"ל ומתחלה אמשׁיך מקור בחי' אותיות. ואח"כ אייתי וממשׁיך המשכת אור א"ס ב"ה בחכמה ראשית גילוי האותיות להיות התורה אור:

這就是[「引出靈，並帶來靈」的意思]。也就是說，「靈」（רוח，ruach）指的是上述空氣（אוי"ר，avir）的層面：首先「引出」字母這一層面的源頭；然後「帶來」，將無限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof）（願祂受祝福）引入智慧（חכמה，Chochmah）——字母開始顯露之處——使妥拉成為光。

36 ובוזה יובן ענין מזוזה מימין ונר חנוכה משמאל כי מזוזה היא בחי' העלאה ממטה למעלה כמו בחי' המצות.

如此，便可理解「右邊安置門框經卷（מזוזה，mezuzah），左邊安置光明節燈（חנוכה，Chanukah）」的含義。因為 מזוזה 是由下而上的提升這一層面，如同誡命（מצות，mitzvos）這一層面。

וענין המזוזה הוא שכותבין פ' שמע והיה אם שמוע שכתוב שם אחד ואהבת בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך בחי' העלאה.

而門框經卷的內容，是書寫「聽」經文（שמע，Shema）與「若聽從」經文（והיה אם שמוע，VeHayah Im Shamo'a）；其中寫有「一」，以及「你要盡心、盡性、盡力去愛」——這是提升的層面。

37 וקובעין בפתח הבית להעלות הבית וכל אשר בו כל רכושו וקנינו בכל התיבות להיות בטלים לאהבת ה' בכל מאדך בכל ממונך.

它固定在房屋入口處，為的是提升這房屋及其中的一切——他所有的財產與所有物，連同各個箱篋中的一切——使這一切都在對 ה' 的愛中自我消融：「盡你的一切力量」，也就是用你所有的財物。

ולכן קובעין המזוזה בימין כי וימינו תחבקני כאדם החובק את חברו שמקרבו אצלו כך נמשך ימין מקרבת להעלות אליו ית' כל הבא לקרב אליו ית'.

因此，מזוזה 固定在右側，因為「祂的右手環抱著我」；這就像一個人環抱朋友、把他拉近自己身邊一樣。同樣，「使人親近的右方」也被引降下來，為要將每一個前來親近祂（願祂受頌讚）的人，都提升到祂（願祂受頌讚）那裡。

אבל נ"ח הוא המשכת אור התורה. כי היונים רצו להשכיחם תורתך ולכן הוא משמאל. כי מימינו אש דת למו שהתורה נמשלה לאש כנודע.

但哈努卡燈（נ"ח，ner Chanukah）所引降的，是妥拉（תורה，Torah）之光。因為希臘人曾企圖使他們忘記「祂的妥拉」；因此，燈設在左側。因為經上說：「從祂右手而來的火焰般的律法賜給他們」；眾所周知，妥拉被比作火。

38 ובפרט שעיקר מצות נ"ח להאיר בחוץ ברה"ר [ברשות הרבים] ובח"י רבים היינו טורא דפרודא מבחי' ז' אומות שגם שם יאיר אור ה' וקדושתו שלא יהא העלם והסתר כמו שהיה בימי חשמונאי שרצו היונים להשכיחם תורתך.

尤其是，哈努卡燈的主要誡命（מצות，mitzvos），就是要在外面、在公眾領域（רשות הרבים，reshus harabim，即「眾人」的層面，就是分離之山（טורא דפרודא，tura difruda），屬於七個民族的層面：使 ה' 的光與祂的聖潔也在那裡照耀，不再有遮蔽與隱藏，正如哈斯摩尼人時代，希臘人企圖「使他們忘記祢的妥拉」那樣。

וכשגברה מלכות בית חשמונאי תקנו להמשיך אור התורה גם במקום הרבים טורי דפרודא:

哈斯摩尼王朝得勝後，便制定了這項制度，使妥拉之光也引下至眾人所在之處，即分離之山脈（טורי דפרודא）。

39 והנה שרש הז' אומות רישיה דעשו בעטפא דיצחק שהוא מבחי' גבורות שהן בחי' שמאל.

如今，七個民族的根源，乃是「以掃（עשו，Eisav）的頭在以撒（יצחק，Yitzchak）的懷中」；這是克制屬性（גבורות，Gevuros）的層面，而克制屬性屬於左方。

אך הגורם להיות המשכת נר חנוכה בשמאל היינו בחי' המזוזה שבימין שהיא בחי' ההעלאה שע"י העלאה זו נעשה בחי' ההמשכה הנ"ל ונמשך גם במקום החשך בחינת טורי דפרודא.

然而，使光明節（חנוכה，Chanukah）的燈在左方引下的原因，是右方的門框經文匣（מזוזה，mezuzah）這一層面；它代表提升。藉著這種提升，前述的引下便得以發生，並且也引入黑暗之處，即分離之山這一層面。

כי עיקר הדבר הוא להיות החשך דוקא מאיר דהיינו בחי' אתהפכא חשוכא לנהורא. וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] (סוטה מ"ט) עלמא אמאי קא מקיים איש"ר [אאמן יהא שמיה רבא] דאגדתא.

因為要緊的是，黑暗本身恰恰要發出光明，也就是「黑暗轉為光明」這一層面。這正是我們的賢者所說的（Sotah 49）：「世界憑什麼得以存續？憑著阿加達傳述教誨（אגדתא，Aggadah）中的『阿們，願祂偉大的名受頌讚』。」

כי אגדתא הוא בחי' תרגום שכל התלמוד הוא בל' [בלשון] תרגום. ותרגום הוא בחי' אחוריים דקדושה כנודע.

因為阿加達屬於塔古姆這一層面，整部塔木德都是以塔古姆的語言寫成的。眾所周知，塔古姆是神聖領域的背面（אחוריים，achorayim）這一層面。

וכשנמשך להיות שמיה רבא מברך ונמשך גם בבחי' תרגום שהוא בבחי' אחריים אזי אתהפכא חשוכא לנהורא וזהו עיקר קיום העולם:

當引下的作用使「祂偉大的名受頌讚」成就，並且也引入塔古姆這一層面——即背面這一層面——那麼黑暗便轉為光明；這正是世界得以存續的根本。



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

關於本版

This edition contains the Hebrew text and the English translation.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot's notes: CC BY-NC 4.0.

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

英文譯文與解說：由 AI 協助（openai/gpt-6-luna-pro:batch）為 likuteitorah.com 編寫，並對照希伯來文及 Sefaria 核對；尚未經人工編輯審閱。重要內容請務必對照希伯來文查核。

雷貝曾要求，在該週內將本週帕拉夏的瑪瑪爾——「哈西迪帕拉夏」——分散於七日中學習（Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309）。為何要學習，以及雷貝的祝福：likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

免費的非商業計畫；此處沒有任何內容出售。本計畫與 Kehot、Sefaria 或 Lubavitch Library 均無關聯。© likuteitorah.com

摘自 likuteitorah.com/zh-Hant/torah-ohr/mikeitz/15/

為尊崇...而奉獻

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父親 Reb Levi Yitzchok